



STHEFANI TECHERA

TRADUCTORA E INTÉRPRETE
ES (A) | PT (A) | EN (B)




MÁSTER EN DIPLOMACIA Y
NEGOCIOS INTERNACIONALES

LICENCIADA EN RELACIONES
INTERNACIONALES

CONTACTOS

 fonstraduccion@gmail.com

 www.fonstraduccion.com

   +598 98 94 19 68

 sthefani-techera-translator

 @fonstrad

PERFIL

Soy Traductora e Intérprete en las combinaciones lingüísticas ES<>PT<>EN. Además, soy Máster en Diplomacia y Negocios Internacionales y Licenciada en Relaciones Internacionales.

Me defino como una entusiasta del emprendedurismo, curiosa y proactiva, enamorada de los idiomas y las diferentes culturas, así como los diferentes ambientes de negocios.

Coorganizadora del Congreso Uruguayo de Traducción e Interpretación y productora del pódcast para traductores e intérpretes, FONSCast.

EXPERIENCIA

 **TRADUCTORA E INTÉRPRETE - ES<>PT<>EN**
FONS TRADUCCIONES | AGO 2016-ACTUALIDAD

- Prestación de servicios de traducción pública, así como localización web y mobile, traducciones de textos técnicos y académicos.
- Especialización en Traducción Audiovisual (subtitulado y doblaje), además de locución de videos en los tres idiomas.
- Revisión, edición y corrección de textos.
- Interpretación simultánea de conferencias, Interpretación remota e Interpretación consecutiva de congresos y reuniones.

 **ASISTENTE COMERCIAL**
MARFRIG GROUP | FEB 2020-SET 2020

- Seguimiento de ventas a diversos mercados, gestión de los datos relativos y atención a consultas de clientes.


 **ASISTENTE DE INTELIGENCIA COMPETITIVA**
**URUGUAY XXI - AGENCIA DE PROMOCIÓN
DE INVERSIONES Y EXPORTACIONES | FEB 2016-ENE 2020**

- Elaboración de datos estadísticos, informes y fichas sectoriales y de mercados, así como estudios de oportunidades de negocios.
- Organización de presentaciones, talleres y eventos de capacitación a empresarios, diplomáticos y estudiantes.

ASOCIACIONES PROFESIONALES

- **CTPU** - Colegio de Traductores Públicos del Uruguay
- **ABRATES** - Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes
 - Traductora certificada PT>ES por Abrates (2020).
- **SINTRA** - Sindicato Nacional dos Tradutores

FORMACIÓN ACADÉMICA

 **INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS**
INTERPRET2B | 2021-2022

 **TRADUCTORA PÚBLICA ES <>PT**
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA | 2012 - 2015

 **LICENCIADA EN RELACIONES INTERNACIONALES**
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA | 2012 - 2015

 **MÁSTER EN DIPLOMACIA Y NEGOCIOS INTERNACIONALES**
EBES-ESCUELA BUSINESS ESPAÑA | 2016 - 2017

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA



- 10/2015 - Participación en calidad de ponente en las Jornadas 2015 de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UdelaR.
- 10/2015 - Curso de Etiqueta y Protocolo, Ateneo de Montevideo.
- 02/2016 - Curso "Business English", EBES - Escuela Business España.
- 04/2016 - "La fraseología especializada y sus interfaces", UFRGS.
- 11/2016 - Taller "Laboratorio de Traducción Audiovisual", UFRGS.
- 09/2017 - II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, CTPU.
- 02/2018 - Curso de Educación Permanente "Formación y entrenamiento en herramientas multidisciplinares para el servicio exterior", UdelaR.
- 06/2018 - 9º Congresso Internacional de Tradução e Interpretação, ABRATES.
- 10/2018 - Curso "Tradução para Dublagem", Natália Estrella, ESTRADA.
- 05/2019 - Webinar "Traducción y accesibilidad", Rosana Famularo, FIT-Latam.
- 06/2019 - Webinar "Estrategias de marketing digital para Traductores", Olga Jęczmyk, FIT-Latam.
- 03-09/2020 - Oficina de Interpretação Simultânea, Cabine ITC.
- 07/2020 - Webinar "Incorporar la interpretación simultánea remota a la práctica profesional", FIT-Latam, AATI, CONALTI.
- 09/2020 - Course "Translation Quality Management", National Research Tomsk State University.
- 09/2020 - Curso "Corrección, estilo y variaciones de la lengua española", Universitat Autònoma de Barcelona.
- 10/2020 - Curso de Interpretación Consecutiva y Simultánea, Estudio Lucille Barnes.
- 09-12/2020 - Curso de Locución, Escuela CARNE.
- 11/2020 - Curso Compacto de Interpretación Simultánea y Consecutiva, Estudio Lucille Barnes (Argentina).
- 06/2021 - 11º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, ABRATES



HERRAMIENTAS

|

IDIOMAS



- Paquete de Microsoft Office
- Outlook; CRM
- Prezi; Infogram; Adobe
- SDL Trados; Wordfast; OmegaT
- Subtitle Edit; Workshop; Aegisub
- Sublime Text
- Herramienta de interpretación de Zoom y Webex
- KUDO; Ablio Conference; Inteprefy; WebSwitcher; Globenti, etc.
- Español (nativo)
- Portugués (nativo)
- Inglés (ANGLIA Examination on Business English; IELTS Band 7.5)
- Francés (aprendiendo)